

傅雷作品将完整“落叶归沪”

《傅雷著译全书》26卷年内出版, 专家提醒公版不等于“想出就出”

■本报记者 许畅

傅雷作品即将完整“回归”上海。记者日前从上海远东出版社获悉,出版团队与傅雷次子傅敏、上海浦东傅雷基金会合作,历时近6年打磨,将于今年下半年出版《傅雷著译全书》26卷,推出收录傅雷现存全部著译作品的权威版本,以此纪念傅雷明年110周年诞辰,向傅雷夫妇致敬。此前傅雷译作或著作在全国出版过多个版本,如今随着傅雷书信、研究成果不断开掘,专家对《傅雷著译全书》加以编校整理,新增亮点陆续浮出水面。

根据《伯尔尼公约》的规定,作家去世达到一定时间,其作品不再受著作权法保护。我国著作权法将这一时间限定为50年,即作家去世50年后其作品列入公共版权范畴。因此,自今年1月1日起,一批逝世于1966年的国内作家作品进入公版,其中老舍、傅雷等名家名作尤为耀眼。在出版界看来,公版书没有版税这一成本限制,市场竞争激烈,其中蕴含巨大商机,也隐藏了版权隐患。尤其值得注意的是,作者的署名权、修改权、保护作品完整权等权利依然存在,并不意味着出版商可

以“随心所欲”“想出就出”。上海远东出版社社长徐忠良告诉记者,对于进入公版期的作品,出版社也应心怀敬畏,尊重经典。

拾遗补缺,立体呈现傅雷艺术人生

去年下半年,上海远东出版社在傅敏的授权下,携手数名傅雷研究专家,组织团队策划编校,《傅雷著译全书》的阶段成果以单行本方式出版了近10种,如《傅雷文集》《傅雷启思录》《傅雷家风家教》等。眼下,“全书”紧锣密鼓进入冲刺阶段,在装帧设计上将统一采用小32开本的老上海风格,备选方案有四个,出版方与傅敏正斟酌最终面世效果。

用心打磨,更体现在全书对最新研究成果的增补收录上。出版团队正从法国、中国多地收集新发现的傅雷著译作品及书信,并积极洽谈版权。比如,《傅雷文集》书信卷在2010年江苏文艺出版社版本基础上,新收录了傅雷致挚友刘抗之子刘太格的两函。当年刘太格留学澳洲时,傅雷写信鼓励他,信中可一窥傅雷对中外建筑艺术内涵的鲜活思考,为学界留下一手文献,也流露出傅雷对后辈的提携。比如一封信的结尾处,傅雷主动

提出,只要刘太格有意从事中国建筑研究,他愿“今后对一切新出建筑图籍代为留意搜购”。

在业内看来,《傅雷著译全书》的出炉将全面呈现傅雷在翻译、文艺批评、美术、音乐等多个领域的精深见解,作者的立体艺术人生跃然纸上。出生于原南汇县渔潭乡的傅雷,4岁至19岁时跟随母亲寓居周浦,在此度过了对其影响至深的青少年时期,从这个意义上说,《傅雷著译全书》可视为这名近现代著名翻译家、作家的精神魂魄“回归故里”。

警惕侵权,不可随意篡改肢解作品

前不久,数家出版社被指有侵权出版《傅雷家书》嫌疑,人们发现,即便傅雷作品进入公版期,《傅雷家书》的完整著作权归属仍持续引发业内热议。今年2月“关于《傅雷家书》等书信版权的严正声明”指出:自新年伊始,市面上出现了不少同名侵权“家书”,一些出版社肆意侵权、扰乱市场,而家书与傅敏的不断修订选编内容有关,其汇编权值得关注。

这在公版书出版现象中并非孤例。中国老舍研究会官方微博近期声明,目

前老舍作品最权威版本为人民文学出版社2013年版的19卷本《老舍全集》,望今后其他机构出版作品请以此版本为准。老舍女儿舒济就曾坦言,对父亲作品进入公版期心存担忧:“一些公版书根本没校对,一翻拍一复印一印刷就完事,有的新课标图书、语文参考资料非常粗糙,对孩子、对读者完全不负责任。”在业内看来,其他出版者可自行选择偏好版本,但前提是要参照优质版本标准进行新版本开发,开发的同时需注意,有关《老舍全集》中的注释、编排等,人文社依旧有使用的专有权。

中国著作权协会总干事张洪波说,著作权分财产权和人身权,前者包括复制权、发行权、改编权、翻译权、汇编权等13项;后者包括发表权、署名权、修改权、保护作品完整权。《伯尔尼公约》所规定作者去世50年后进入公版范畴的,仅指财产权和人身权中的发表权,而署名权、修改权、保护作品完整权则是永久性的,作品不能随意篡改、肢解。

在文化评论人韩浩月看来,以什么样的态度出版公版书,可以衡量一家出版社是否值得信任与尊重。

记者手记

一哄而上“炒冷饭”能最大化公版书效应吗

■本报记者 许畅

名家名作一旦进入公版书领域,无不是出版社竞相追逐的香饽饽。数据显示,近几年公版书重复出版达到高峰,一哄而上的热闹背后存在良莠不齐、低水平“炒冷饭”等现象,有的版本随意删改拼贴,手法粗糙,不乏谬误。设置公版期本意是为了让优秀著作以更便利渠道、更丰富形式惠及读者,使经典在时光长河里散发熠熠光辉。诚然,经典名著在流传过程中一定有遗漏增补,不同学者加以旁白注解,会为不同受众提供丰富阅读体验,版本多一本无可厚非,但如果缺乏高度责任心,少了专业的编校翻译整理,

经典的光芒被磨损耗费不说,多版权纠纷与侵权隐患也会纷至沓来。

我国出版业市场日趋庞大,但优秀作品总是稀缺资源。公版经典不是简单的“肥肉”,低成本已不足以成为制胜关键,出版社若心存敬畏,慎重对待,便很难赢得读者青睐。表达尊重的方式之一就是做好书,以敬业精神和专业方式对待公版书,书中索引、编排、校订、设计都应精心讲究,追求卓越版本。

资深出版人贺圣遂提醒,公版书承载了优秀文化基因,是人类共同的财富。在合法合理的范围,对公版作品有序开发与“深加工”,让各版本充分接受检验,有助于真正繁荣图书市场。

罗贝托·阿巴多执棒上海版《茶花女》 “白色茶花号”今晚再起航



上海歌剧院创排的《茶花女》不但把场景搬到了上海,剧中人物还穿起了旗袍。图为外方组薇奥莉塔扮演者女高音杰西卡·普拉特(中)。(资料照片)

本报讯 (记者徐璜明) 去年3月,由上海歌剧院创排的海版《茶花女》巧妙地将故事置入上世纪20年代的上海,穿着旗袍的薇奥莉塔登上1920年代的国际邮轮“白色茶花号”,从上海出发,演绎人生的悲欢离合。今明两晚,这艘“白色茶花号”将再度起航,在上海大剧院连演两场。此次,上海歌剧院特别邀请指挥家罗贝托·阿巴多、女高音杰西卡·普拉特、男高音弗朗西斯科·德穆罗等国际歌剧界明星,与中方演员联袂演绎这独具东方特色的西方经典歌剧。

此次担任指挥的罗贝托·阿巴多是指挥大师克劳迪·阿巴多的侄子,是阿巴多家族中的又一位优秀指挥家。他执棒的数十部歌剧年代跨度从古典主义时期的莫扎特一直到近现代,《茶花女》是他最喜爱、亦是他指挥最多的威尔第作品。2013年,他曾指挥这部歌剧参加香港艺术节。“《茶花女》的音乐让其中的每一个人物都那么鲜活有力。”罗贝托·阿巴多表示,“人性的不同侧面都在其中得到体现,这正是《茶花女》经久不衰的原因。”

“在我看来,没有哪个城市比曾经被称为‘东方巴黎’的上海更适合展现这个故事了。”该剧导演易立明曾告诉记者,上世纪20年代海派文化生态以及光怪陆离的社会图景与故事原发地的巴黎极为相似,使得上海版的《茶花女》故事发生的时空穿越具备合乎情理

的基础。他将全剧的场景放置在一艘国际邮轮的后甲板上。这艘邮轮将从上海外滩起航,最终抵达法国。而“交际花”薇奥莉塔则穿上了旗袍,成了邮轮上的一名驻唱歌女,并与富家子弟阿尔弗雷多相识相恋。

邮轮是一座“移动的城市”,没有了繁重迁景的停顿与声响,无疑让观众观剧体验大大提高。薇奥莉塔的外方主演杰西卡·普拉特表示,“在这样的舞台上完成走位调度,就像是在不停地上坡下坡,很容易喘。这不仅只是表演中注意平衡的问题,也大大提高了控制气息和声音的难度。”

与传统歌剧演出不同,上海版《茶花女》的演员们不再局限与一方舞台之内,许多群众演员的上下场都安排在观众席中,甚至男主角阿尔弗雷多还将在二楼包厢与舞台上的薇奥莉塔对唱。整个剧场都被纳入表演区的范围,给观众带来“置身其中”的亲切感。此次的外方男主演弗朗西斯科·德穆罗曾与众多著名歌剧院合作过《茶花女》,可谓“阿尔弗雷多专业户”。他告诉记者:“在传统的演绎中,第一幕薇奥莉塔著名的咏叹调《多么奇怪》里,阿尔弗雷多都是在台侧演唱,让观众感觉到声音从幕后传出。但这次他出现在了台前,在追光中与薇奥莉塔互动。这样的处理很特别,可以让观众更直观地感受到他在女主角心中的分量,更强烈地感受到他们之间迸发出的热情。”

想加入千万俱乐部？从拥有一辆卡罗拉双擎开始

2017年1月,搭载丰田混合动力系统的汽车全球销量超过了1000万台,作为国内最重要的丰田双擎产品——卡罗拉双擎自此加入了丰田混合动力的千万俱乐部。

早在1990年,丰田便开始研发基于21世纪所需要的汽车,随后又发布了《丰田地球环境宪章》。丰田确认了以环保节能车型为发展主旨的产品策略,新能源车以及混合动力车型陆续问世,为全球汽车市场注入了一股绿色风潮。

开源节流 另辟蹊径

1997年,丰田在世界汽车历史上留下了重彩浓墨的一笔——普锐斯,世界上第一款量产混合动力车型问世。丰田从此在混合动力技术的道路上也越走越远,除了在本土以外,在排放法规严苛的美国,普锐斯也找到了发展的沃土。先进、成熟的混合动力技术和丰富的产品配置,为普锐斯赢得了良好的口碑。在美国,一辆行驶超过33万公里的普锐斯被证实,其混合动力系统和加速性能都与新车处在同一个水平线上。在加拿大,一辆普锐斯出租车更是开出了150万公里的超长里程,在它光荣退休之时,车辆仍然可以正常行驶。

2005年,普锐斯进入中国市场,从此开启了一段艰苦卓绝的“拓界”之旅,十年后,中国汽车市场混合动力领域逐渐成熟并被人们认知,更为重要的是,一汽丰田卡罗拉双擎以本土化生产的方式进入市场,它采用了国内最先进的混合动力技术却设定了一个A级车的价格,一石激起千层浪。卡罗拉双擎入世后,得到市场和消费者的普遍认

同,在不享有国家优惠政策的情况下,其销售数量稳步上升。仅2017年1月,卡罗拉双擎销量就已经达到4112台,销量同比上升21.4%。反观一月份我国新能源车的销量,受退坡补助政策的

影响,同比骤减61%,减量至5423台。这就是说全国新能源车的销量加在一起,仅比卡罗拉双擎多1300台,需要说明的是卡罗拉双擎在全国绝大多数城市,并没有享受任何政策的优待。

于此,我们可以看出混合动力车型相比纯电动等新能源车,显示出强大的技术优势和适用性,消费者选择没有补贴的混合动力而放弃新能源车型,也体现出当前市场的真实需求。



卡罗拉双擎

有擎有型更有力

性,简单的说,这是一台将丰田混合动力系统搭载在全球销量最高车型之上的、同时具有高一级别产品力的产品。13.98万元的起步价格让它进入A级车的价格区间,但它所提供的高一级别产品配置却不那么简单。在卡罗拉流畅大气外形的基础上,它有着更加凌厉的外部线条和分辨力十足的镀铬格栅,最让人们过目不忘的是全身LED灯系和16英寸风刀切削式铝合金轮毂。随处可见的混合动力标识更显现出其特殊的身份。

混合动力的优势一方面体现在节油上,4.2L/百公里的综合油耗,让人们完全没有养车的负担,每个月省下来的加油时间就相当客观;另一个优势就是混合动力系统带来更舒适的驾乘环境。低速和怠速行驶时全凭电动“出力”,一方面避免了普通发动机在此时的高油耗和高排放,同时将电动机低转高扭的特性充分发挥,带来更加畅快的加速体验。当人们需要更加激情的驾驶快感时,发动机+电动机的“双动力”输出则优势明显。在日常城市行驶的20-50公里

/小时速度区间内,卡罗拉双擎的加速可以达到3.1秒,这是让人兴奋加速。高速行驶时,卡罗拉双擎又能够充分利用阿特金森循环发动机的特性,发动机成为主要的动力输出源,电动机则伺机收集能量提供车辆用电。

作为一款节能车型,卡罗拉双擎并没有忽略驾驶者的乐趣,我们可以看到,除了标配的方向盘拨片换挡外,还有3种驾驶模式:EV(电动)、ECO(经济)、PWR(运动)模式,它们为驾乘者提供了更加丰富的用车感受。



卡罗拉双擎发动机



卡罗拉双擎内饰

畅享全方位安全

来自丰田的GOA车身为双擎提供了安全的驾驶空间,在意外发生时能够最大程度保障车内人员的安全。另外对于车内人员来说,空气安全也是卡罗拉双擎的优势之一,除了标配带PM2.5过滤功能的滤芯之外,高配车型还搭载了nanoe水离子空气净化系统,即便是在最恶劣的大气环境中,车内的空气也能够达到非常高的质量。最新的测试显示,爆表状态(PM2.5>999.99)下开启空调后5分钟内,车内空气中的PM2.5可降到50以内。

拜卡罗拉家族所赐,卡罗拉双擎拥有着2700mm的超长轴距,同时留给后排的腿部空间也达到了970mm,这样,

后排乘坐者可以享受B级车的“优待”,长途行驶的舒适度也得以提升。电池在后排座椅的下方,那是全车最安全的位置,后备厢被占用一小部分空间,但完全不会影响到日常的使用。

从安全角度来说,卡罗拉双擎的镍氢电池稳定性非常高,即便是遇到意外也不会发生爆炸、燃烧等情况,在极端情况下,电池会切断电流的输出并放空电池内的电能。使用安全的提高,另一方面也来自车辆的主动安全系统,这里面科技含量最高的包括S-VSC车身稳定系统、上坡辅助系统和AHB远近灯光系统,这些配置显然超越了A级车的级别。

拥有一辆卡罗拉双擎,这也许是我们能够实现的一个“小目标”,而对于整个社会来说,选择了卡罗拉双擎,我们每个人将直接为环境减少数吨二氧化碳的排放,将这样的数据乘以1千万,就成为整个社会的一个“大目标”,想要加入千万俱乐部,共同对环境做贡献,就从拥有一辆卡罗拉双擎开始。